Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE, DE
L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DE
LA RECHERCHE

EAE ARE 4

SESSION 2017

AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : ***La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.***

Tournez la page S.V.P.

Traduire intégralement en arabe littéral. Le thème doit être entièrement vocalisé.

Liminaire

Comment penser le désir sacrificiel qui s'est emparé de tant de jeunes au nom de l'islam ? Par où sont-ils saisis et entraînés vers le pire ? Cet essai propose une interprétation dont le centre de gravité est ce que j'appelle *le surmusulman*. Plutôt que d'un concept, il s'agit d'une notion à mettre à l'épreuve de la réflexion. De ce point de vue, il serait plus approprié de parler du « problème du surmusulman » et de voir jusqu'à quel point sa formulation permet de faire avancer l'intelligibilité de ce qui arrive aujourd'hui aux musulmans et ébranle le monde.

Le spectre du surmusulman a commencé à m'effleurer au cours de mon activité clinique dans la consultation d'un service public en Seine-Saint-Denis. Pendant de nombreuses années, j'ai observé la montée du tourment de « n'être pas assez musulman », conduisant des personnes à se constituer une foi en feu, à porter la revendication et les stigmates d'une justice identitaire, à chercher une élévation à travers un mouvement paradoxal d'humilité arrogante, qui veut inspirer le respect et la crainte. Lorsque, à travers l'analyse du discours des islamistes radicaux, s'est dégagé le motif de *la blessure de l'idéal islamique* comme le lieu d'un appel à la réparation, voire à la vengeance, le croisement du clinique et du social a permis la décantation de la figure du surmusulman.

Fethi BENSLAMA, *Un furieux désir de sacrifice. Le surmusulman*, Paris, éditions du Seuil, 2016.

Traduire intégralement en français le texte suivant :

مقدّمة

هذه محاولة أخرى لبناء سياق مشترك بين ماضي الشعر العربي وحاضره. تنهض هذه المحاولة على قاعدة البيت الواحد. وهو بيتٌ يقوم على الفكرة – الوَمْضة، أو الصورة – اللمحة، أو المعنى – الصّورة.

هنا في البيت الواحد، يَصفو الإيجاز، وتتكثَّفُ حكمةُ البداهة وبداهةُ الحكمة. هنا كذلك يُرتجل العميقُ الغامض، وتتعانق الرّويّةُ والشفويّة.

هكذا ينفتحُ مجالٌ آخر لامتحان التّجربة، رؤيةً وكشفاً.

هي، إذاً، بعد «ديوان الشعر العربي بأجزائه الأربعة» محاولة أخرى لبناء سياق إبداعي مشترك في ماضٍ عربيّ تُؤَرْجحهُ النّزعاتُ والمعتقدات، تارةً في اتّجاه ذاكرةٍ مُلتبسة، عدا أنّها موضع صراعٍ وتنازعٍ واقتتالٍ – أحياناً، وتارةً في اتجاه مستقبلٍ لا ذاكرة له، وليس له في الحاضر مستندٌ راسخ.

عمليّاً، تتيح هذه المحاولة للقارئ الذي يحبّ السّفرَ في اتّجاه الذاكرة والتّاريخ والماضي، أن يسيرَ خفيفاً في دروب الفكر والمخيّلة حيث تتبجّس أشعّةٌ مفردة، مفاجئة، وتتموّج ينابيع شاهقة من اللذّة والغبطة: غبطة الفكر ولذّة الحسّ والمخيّلة. أقول ذلك وأعرف أن الشعر ليس ذاكرةً، بل حضورٌ أيضاً.

نظريّاً، تتيحُ لهذا القارئ أن يلتقي، بسهولةٍ عاليةٍ، ذرواتٍ شعريّة تُيَسِّر له استحضارَ ماضٍ غنيّ لا يُسْتَنفد. وتيسّر له، بسهولةٍ عاليةٍ أيضاً، إمكانَ التأكّد من أنّ لغة الشعر هي، أوّلاً وقبل كل شيءٍ، فنٌّ وإتقان.

اللّغة في هذا كلّه، تتجاوز كونَها أداة إيصالٍ أو تخاطبٍ أو تفاهم، لتكونَ طاقة اكتشافٍ وإبداع.

أدونيس، *ديوان البيت الواحد في الشعر العربي*، بيروت، دار الساقي، ٢٠١٠.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème** :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104A	0329

► **Version** :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104B	0330

IMPRIMERIE NATIONALE – 17 0042 – D'après documents fournis